

WIE SCHIEP EGYPTE ?

BERT THURLINGS

UITGEVERIJ ASPEKT ISBN 90-59-116-275

AANVULLING: VERTALINGEN NAAR HET NEDERLANDS

© disclaimer: I have no intention to violate copyrights. For original source, see References in the book "Wie schiep Egypte?"

71 Davidovits	
<p>'...Pour le moment, si je sais comment fabriquer en théorie le vase n° 99 aux courbes....'</p>	<p>Momenteel, als ik theoretisch weet hoe de vaas no 99 met zulke perfecte krommingen te vervaardigen, ken ik de precieze wijze niet, de werkwijze om het opnieuw te maken. Maar op de dag dat ik een vaas met een dergelijke schoonheid kan reproduceren, dan zal ik het meesterschap van de oude Egyptische kunstenaars bereikt hebben. Het anorthosiet, of het gneis anorthosothissitiek, zijn dus de te bereiken doelen, de perfectie waar al onze hoop naar uitgaat.</p>
81 Aston	
<p>'..The aims of this study are to accurately identify (with standard geological.....)</p>	<p>De doelstelling van deze studie is om (met standaard geologische terminologie) de stenen nauwkeurig te identificeren die voor vazen door de oude Egyptenaren worden gebruikt, het correleren van materiaal van de stenen vazen met mogelijke bronnen door vergelijking met stukjes steen van steengroeven, en het bepalen van de chronologische range van het gebruik van elk type steen.</p>
82 Aston	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Grabbo: 'The source for the grabbo found in stone vessels has not yet been determined' 2. Hornblende Diorite: 'The 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Grabbo: 'De bron van het grabbo dat in stenen vazen is aangetroffen is nog niet bepaald' 2. Hornblende Diorite: 'De specifieke oude steengroeven voor de verschillende soorten diorite zijn nog niet bekend. /.. Individuele bronnen van het dioriet dat voor de stenen vazen is gebruikt, is nog niet aangewezen maar zou kunnen worden bepaald door het uitgebreid meten van de vulkanische rotsen langs de rivierbeddingen die toegankelijk zijn vanaf de Nijl'. 3. Granodioriet: 'De specifieke bron van deze steensoort is niet bekend, ofschoon het in het algemeen ongetwijfeld komt uit de vulkanische steenmassa's van de Rode Zee heuvels'. 4. Graniet: 'Het enige voorbeeld van graniet dat is gebruikt voor een stenen vaas dat ik door mijn eigen waarnemingen kon bevestigen is de grote schouder-vaas met de naam van Khasekhemwy die in de tempel van Hierakonpolis is gevonden. 5. Basalt: 'Basalt van stenen vazen van Naga ed-Der en Zawiyet el-Aryan, en van vier verschillende steengroeven, blijken identiek in dunne plakjes' ; '...de verschillende uitstulpingen van basalt in Egypte verschillen niet veel van elkaar.' 6. Andesite Porphyry: '...de bron(nen) van (de drie typen van) zwarte en witte andesiet porphyry dat voor stenen vazen gebruikt is, blijft onbepaald'. 7. Obsidiaan: '...al het obsidiaan dat in Egypte

	gevonden is moet geïmporteerd zijn’.
83 Aston	
‘An additional consideration is that....’	An extra opmerking is dat het steen ‘veranderd’ kan zijn, dat wil zeggen dat ze een verandering in de mineralogie hebben ondergaan, gewoonlijk door interactie met heet water oplossingen. Een hoog gehalte van vulkanische steen dat de Egyptenaren gebruikten voor stenen vazen, na bepaling in de dunne lagen methode, bleek eerder ‘veranderde rots’ dan verse steen te zijn. Het is mogelijk dat de Egyptenaren met opzet de meer veranderde steen uitzochten daar de tweede orde ingroei van kristallen gedurende de verandering het taaier maakt, meer samenhangend, en onder druk minder gemakkelijk zal splijten en afbreken dan ongewijzigde rots.
143 Bauval & Hancock	
‘..., Vyse and his team did manage...’	‘... Vyse en zijn team deden twee erg belangrijke ontdekkingen: <ol style="list-style-type: none"> 1. Een stuk platte ijzeren plaat (...)-- (Dit gedeelte sla ik nu even over en ga ik verder met de opmerkingen de hiërogliefen). 2. ‘Steengroeve markeringen’ die geschilderd zijn op de zogenaamde ontlastingskamers boven de Koningskamer. Deze hiërogliefen zijn de eerste en enige ‘inscripties’ die ooit in de Grote Piramide gevonden zijn. Ze hebben de vorm van losjes geschreven muurtekens waaronder de naam van Khufu, de farao van de vierde dynastie die volgens de egyptologen de bouwer van het monument. De tweede vondst – de aanwezigheid van Khufu’s naam – is door egyptologen in de laatste 160 jaar voorduren naar voren gebracht als het positieve bewijs dat de anders anonieme Piramide inderdaad gebouwd is door farao Khufu. (...) We hebben elders beargumenteerd, en uitvoerig, dat de steengroevenmerktekens binnen in de Grote Piramide vervalst kunnen zijn – en specifiek dat Howard Vyse, die £ 10000 aan zijn 7 opgravingen in 1836 besteed had (een aanzienlijk som geld in die dagen), zowel het motief als de gelegenheid om ze te vervalsen.
143 Bauval & Hancock	
‘It is notable that the marks were only discovered in the four ‘relieving chambers’ opened.....’	Het is opvallend dat de merktekens alleen ontdekt zijn in de vier ‘ontlasting kamers’ die door Vyse zelf zijn geopend, en niet in de kamer direct hieronder (en direct boven het plafond van de Koningskamer) die door een voorgaande onderzoeker zijn geopend, Nathaniel Davidson, in 1765. Het is evenzo opmerkelijk dat Vyse’s dagboeknotitie op de dag dat hij voor het eerst de laagste van ‘zijn’ vier kamers betrad (i.e. die boven de kamer van Davidson) een nauwkeurige inspectie vermeldt maar in totaal niet noemt dat er ook maar een hiëroglief getekend is op de muur met rode verf. Maar wel de volgende dag, toen Vyse terugkeerde naar de kamer met enkele getuigen, waren de hiërogliefen plotseling daar – bijna alsof ze ‘s nachts geschilderd waren.
144 Bauval & Hancock	
‘As one of Vyse’s critics has perceptively pointed out, the perspective and ...’	Zoals een van Vyse’s critici scherpzinnig heeft opgemerkt, het perspectief en de hoek waaronder de tekens zijn gemaakt laat zien dat ze niet geschilderd zijn door de steenhouders vóór de blokken werden vervoerd, maar eerder door iemand die werkt in de beperkte ruimte van de (ontlasting) kamers nadat de blokken in de piramide zijn geplaatst. Instructies voor de plaatsbepaling van blokken in een bouwproject [wat is waar de steengroevenmerktekens voor

	bedoeld lijken te zijn] dienen geen enkel doel nadat het project is voltooid. Het is duidelijk dat ze door iemand anders werden toegevoegd en niet door de bouwers zelf.
--	--

144 Bauval & Hancock	
'There are horrendous 'orthographic' problems with the hieroglyphs. These problems...'	Er zijn gruwelijk grote problemen met de spelling van de hiërogliften. Deze problemen werden voor het eerst in de 19-eeuw belicht door Samuel Brich, een expert van het Brits Museum op het gebied van Egyptische taal. Ofschoon niemand ooit, noch toen noch nu, enige aandacht heeft besteed aan zijn commentaren, deed hij de belangrijke waarneming dat de schrijfstijl in de 'steengroevenmerktekens' een vreemde, afwijkende hutspot is van verschillende tijdperken. Sommige van de lopende vormen worden nergens anders in Egypte aangetroffen voor het Middenrijk, ongeveer 1000 jaar later (toen ze veelvuldig voorkwamen). Anderen zijn onbekend tot de 26 ^{ste} dynastie (664 – 525 v. Chr.). Misschien is het meest treffende van alles echter het gebruik van bepaalde woorden en zinsneden op een volstrekt unieke en rare manier die tot ons kwam uit de oude Egyptische tijd. Om een voorbeeld te geven, de hiëroglief voor 'goed, genadig' staat op de plaats waar '18' is bedoeld.

145 Bauval & Hancock	
'There are difficulties with the name Khufu itself as it is given in the quarry marks. It contains a mistake (a dot surrounded...'	Er zijn moeilijkheden met de naam van Khufu zelf zoals die in de steengroevenmerktekens staat. Het bevat een vergissing (een punt omgeven door een cirkel in plaats van een eenvoudig gevulde cirkel) dat – net zoals het gebruik van de hiëroglief voor "goed, genadig" – het nergens in andere oude Egyptische inscripties wordt herhaald. Interessant is echter dat dezelfde vergissing in de schrijfwijze van de naam Khufu voorkomt in de enige twee naslagwerken over hiërogliften die voor Vyse in 1837 beschikbaar waren: Leon de Laborde's <i>Voyage de l'Arabie Petree</i> en Sir John Gardner Wilkinson's <i>Materia Hieroglyphia</i> ¹² .

145 Sitchin	
'For a while it was believed that proof has been found in the smallest one of the three pyramids.... '	Een tijd lang geloofde men dat het bewijs was gevonden in de kleinste van de drie piramiden van Giza en dat de identiteit van de farao die het gebouwd had, was vastgesteld. De eer hiervoor werd opgeëist door een kolonel Howard Vyse en zijn twee assistenten, die claimden dat ze in de piramide de doodskest en gemummificeerde overblijfselen van farao Menkaure hadden ontdekt. Het is een feit echter dat – al een tijd bekend bij geleerden maar om de een of andere reden nog zelden over gepubliceerd – is dat noch de houten doodskest, noch het stoffelijk overschot authentiek waren. Iemand – ongetwijfeld kolonel Vyse en zijn maatjes – had de doodskest in de piramide gebracht van ongeveer 2000 jaar later dan Menkaure had geleefd, en beenderen van zelfs een veel latere Christelijke tijd, en deze twee samengebracht in een beschamend archeologisch bedrog.

146 Sitchin	
'The current theories regarding the pyramids' builders are anchored to an even greater...'	De huidige theorieën over de piramidebouwers zijn veel dieper verankerd in de ontdekking van de naam Khufu die vastgelegd is een lang afgesloten compartiment binnen de Grote Piramide, en daarmee schijnbaar de identiteit van de bouwer bewijst. Het is onopgemerkt gebleven dat de ontdekker van die inscriptie dezelfde kolonel Vyse en zijn assistenten was (het was het jaar 1837). In "The stairway to heaven" hebben we aanzienlijk bewijs bijeengebracht om te laten zien dat de inscripties een vervalsing waren, begaan door zijn 'ontdekkers'. Aan het einde

	van 1983 diende een lezer van dat boek zich aan om ons te voorzien van familiearchieven waaruit bleek dat zijn overgrootvader, een meester-metselaar genaamd Humphries Brewer, die door Vyse was ingehuurd om te helpen om met buskruit zich een weg te banen door de piramide, ooggetuige was van de fraude en, na geprotesteerd te hebben tegen deze daad, verbannen werd van het terrein en gedwongen werd Egypte helemaal te verlaten.
--	--

148 Sitchin	
'But as we probe the circumstances of the red paint markings, and ascertain who...'	Maar als we de omstandigheden testen van de rode verf merktekens, en vaststellen wie de ontdekkers waren – een onderzoek dat om de een of andere reden nooit eerder is ondernomen – dwingt zich de volgende conclusie op: als een vervalsing heft plaatsgevonden, dan gebeurde dat niet in oude tijden maar in het jaar 1837 n.Chr.; en de vervalsers waren niet 'enkele lokale priesters', maar twee (of drie) gewetenloze Engelsen.

148 Sitchin	
'As it turned out, Vyse secretly entered the Great Pyramid on the night of'	Het bleek dat Vyse stiekem de Grote Piramide was binnengegaan in de nacht van 12 Februari, begeleid door een zekere John Perring – een technicus van de Egyptische Openbare Werken, en een amateur in Egyptologie – die Vyse ontmoette via de vindingrijke heer Hill. De twee onderzochten ene intrigerende spleet die ontstaan was in een granieten blok boven Davidson's kamer; toen er een riet naar binnen gestoken werd, ging het recht naar binnen; er zat duidelijk ruimte achter.

149 Sitchin	
'When the facsimiles made by Mr. Hill ...'	Wanneer de reproducties die door de heer Hill gemaakt waren het Museum bereikten, en wanneer hun analyse Vyse bereikte, is niet duidelijk; maar hij maakte de opvatting van het Museum (van de hand van zijn hiërogliefen expert Samuel Birch) onderdeel van zijn kroniek.

150 Sitchin	
'The symbols or hieroglyphs traced in red by the sculptor, or mason, upon the'	'De symbolen of hiërogliefen, die in rood geschetst zijn door de steenhouwer of metselaar op de stenen in de kamers van de Grote Piramide, zijn blijkbaar steengroevenmerktekens', stelt hij in zijn openingsparagraaf; de kwalificatie die meteen volgt: "Ofschoon niet erg leesbaar doordat ze in semi-hieratic of lineair hiërogliefen tekens zijn geschreven, hebben ze kenmerken van uitzonderlijk groot belang..." Waarover Birch piekerde was tekens die vermoedelijk uit de tijd van de Vierde Dynastie stammen, gemaakt zijn in een schrift dat pas eeuwen later verscheen.

150 Sitchin	
'Turning to the main issue on which he was requested to'	Zich richtend op het hoofdonderwerp waarvoor hem verzocht was een opinie te geven – de identiteit van de naam van de farao in de inscripties – gooide Birch een bom: er waren twee, en niet slechts één, Koninklijke namen in de piramide.

153 Graefe	
'In der nachstehenden Arbeit habe ich versucht, den Text des den Pyramiden... ,	In het hiernavolgende werk heb ik geprobeerd de tekst, in de hoofdstukken die over de piramiden gaan in <i>al-Mawā'iz wa'l-i'tibār bi-dikr al-hitat wa'l-ātār</i> , de grote werk van Kairiners Taki ad-Din Ahmad b. 'Ali b. 'Abd al-Kādir b. Muhammad al- Makrizi (766/1364 – 845/1442) dat de geografie en geschiedenis van Egypte behandelt, vast te stellen. Voor dit doel betrok ik behalve de hieronder te bespreken uitgave (Bulāk, 1270/1853, 2 Bde. Fol.) die ik in het vervolg met k zal aanduiden, allereerst de volgende manuscripten:

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Berliner Handschrift 6109, Abschrift vom Jahre 977/1569 (= A); 2. Die Berliner Handschrift 6108, Abschrift vom Jahre 1246/ 1830 (= B). <p>Voor de beide manuscripten verwijs ik Ahlwardt's precieze aanwijzingen in Band V van de 'Catalogus van Arabische Manuscripten van de Koninklijke Bibliotheek in Berlijn, p.114-417.</p> <p>Ik heb mijn uitgave van de tekst van A als een ouder, zuiver, duidelijk en overzichtelijk geschreven, en ondanks talrijke afzonderlijke fouten maar in verhouding tot k en B veel betrouwbaarder document tot stand gebracht.</p>
--	--

153 Al Makrizi	
'Der Lehrer Ibrahim b. Wasif Sah al-Katib sagt in den 'Nachrichten von Ägypten... ,	De leraar Ibrahim b. Wasif Sah al-Katib zegt in de „Berichten uit Egypte en zijn wonderen“, daar waar hij over Saurid vertelt, de zoon van Sahluk, die de zoon is van Sirbak, die weer de zoon is van Tumidin, die de zoon is van Tadrasan, de zoon van Husal, een van de koningen van Egypte van voor de Zondvloed, die hun zetel in de stad Amsus hadden, over wie, op de plaats waar in dit boek de steden van Egypte behandeld worden, gesproken zal worden.

153 Al Makrizi	
„Die Ursache der Erbauung der beiden Pyramiden war, daß 300 Jahre...‘	De reden voor de bouw van de beide piramiden was dat 300 jaar voor de Zondvloed Saurid de volgende droom had: De aarde keerde zich met zijn bewoners ondersteboven, de mensen vluchtten in blinde haast, en de sterren viel naar beneden, en een (ster) botste tegen een andere onder oorverdovend gekraak.

154 Al Makrizi	
„Die Fixsterne stiegen in der Gestalt weißer Vögel zur Erde nieder, entführten die Menschen...‘	De vaste sterren vielen in de vorm van witte vogels op de aarde neer, ontvoerden de mensen en gooiden ze tussen twee grote bergen; de beide bergen bedekten hen en de blinkende sterren werden duister en donker.

154 Al Makrizi	
„Wir waren in gewaltiger Furcht befangen, da plötzlich sahen wir den Himmel...‘	We werden door een enorme angst gegrepen, daar we plotseling zagen dat de hemel zich op een bepaalde plaats opende, en een stralend licht naar voren kwam, en de zon kwam op ons af. Toen smeekten we haar om hulp, en ze zei tegen ons: "Het hemelgewelf zal op zijn oude plaats terugkeren!"

154 Al Markizi	
„...und berichteten, die Sintflut...‘	„... en berichtte, de Zondvloed zal komen en daarna een vuur, dat uit het sterrenbeeld de Leeuw te voorschijn zal komen, om de wereld te verbranden“.

155 Al Makrizi	
„Da befal er die Pyramiden zu bauen und Kanäle für sie (?) herzustellen, durch die der Nil selbst zu einem bestimmten Ort gelangen...‘	Toen beval hij de piramiden te bouwen en kanalen voor hem (?) te maken, waardoor de Nijl zelf tot een bepaalde plaats kon komen, en dan naar bepaalde punten in het westland en Boven-Egypte zou stromen. Ook vulde hij ze met talismannen, wonderen, schatten, godenbeelden en met het stoffelijke overschot van hun koning, en op zijn bevel aan de waarzeggers tekenden die alles op wat de geleerden hadden gezegd; er werd op de piramiden en hun plafonds, wanden en zuilen alle geheime wetenschappen, die de Egyptenaren voor zichzelf opeisten, opgetekend en alle sterrenbeelden erbij geschilderd, ook werden de namen van alle geneesmiddelen opgetekend, zowel hun nut als hun bijwerkingen, daarbij de kennis van talismannen, rekenkunde ne geometrie, en eigenlijk alle kennis, uitlegbaar voor degene die hun schrift en taal kent.

155 Al Makrizi	
'Als er die Erbauung der Pyramiden begann, ließ er mächtige Säulen aushauen...'	Toen hij de bouw van de piramiden begon, liet hij enorme zuilen uithakken, geweldige steenplaten maken, lood uit het westland halen, en rotsblokken uit Aswan halen. Daarmee bouwde hij het fundament van de drie piramiden: de oostelijke, de westelijke en de gekleurde. Ze hadden beschreven kaarten, en wanneer de steen uitgehakt was en zijn juiste afwerking was klaar, dan legden ze die kaarten erop, gaven het een duw en bewogen ze door deze duw 100 sahm (1 sahm = 6 el) verder dan herhaalden ze dit, tot de steen bij de piramiden aankwam. Maar de steenplaten legden ze neer, brachten in een gat in hun midden een rechtopstaande ijzeren staaf aan, legden dan een andere (net zo) in het midden doorboorde plaat erop en lieten de as hierin glijden. Daarna lieten ze lood smelten en goten het op de as en in een ring rond de platen heen, symmetrisch en kaarsrecht tot dat het een geheel was.
156 Al Makrizi	
'die wurden angefüllt mit reichen Schätzen, mit Geräten und ...'	..ze werden met rijke schatten, met apparaten en standbeelden van kostbare edelstenen, met apparaten van voortreffelijk ijzer, zoals wapens, die niet roesten, met glas dat zich laat samenvouwen zonder te breken, met zeldzame talismannen, met verschillende soorten eenvoudige en samengestelde geneesmiddelen en met dodelijk gif.
156 Al Makrizi	
„Ich, Saurid, der König, habe diese Pyramiden zu der und der Zeit erbaut...'	Ik, Saurid, de koning, heb deze piramiden in die en die tijd gebouwd, en ik heb de bouw in 6 jaar voltooid: wie na mij komt en meent dat hij een koning is zoals ik, die mag ze in 600 jaar afbreken; en het is bekend dat afbreken makkelijker is dan bouwen.
156 Al Makrizi	
'mit allerlei Inschriften bedeckt, die Charakteren vergangener...'	die met allerlei graveringen bedekt, de letters van verdwenen volken en beschavingen beschreven zijn: het is onbekend wat dit schrift is en wat het betekent.
157 Ab Zaid al-Balhi	
'Diese bedien Pyramiden wurden gebaut, als der „fallende Geier“ sich im...'	de twee piramiden werden gebouwd toen de „vallende gieren“ zich in het teken van de Kreeft bevond. Vanaf dit punt in de tijd rekenden ze tot aan Hiġra de profeet, en leverde 2 maal 36000 zonnejaren (= 72000 zonnejaren) op.
157 Al Makrizi	
'...beim Eintritt des Herzen des Löwen in de erste Minute des Hauptes des Krebses. Die...'	... bij het binnengaan in het hart van de Leeuw in de eerste minuut van de kop van de Kreeft. De sterren zullen, wanneer het daar binnentreedt, aan de volgende punten aan de hemel staan: De zon en de maan in de eerste minuut van de kop van de Ram, Saturnus op 1 ^o 28' in de Ram, Jupiter op 29 ^o 28' in de Vis, Mars in de Vis op 29 ^o 3', Venus in de Vis op 28 ^o en enkele minuten, Mercurius op 27 ^o en enkele minuten en al-Gauzahar in de Weegschaal. Het apogeum van de maan zal in de Leeuw op 5 ^o en enkele minuten liggen.
157 Al Makrizi	
'es wird stattfinden, wenn das Herz des Löwen in die letzte Minute des 15. Grades des Löwen eintritt'	,en het zal plaatsvinden als het hart van de Leeuw in de laatste minuut van 15 graden van de Leeuw binnentreedt.
158 Al Makrizi	
'Als der König fragte: „Habt ihr mir noch etwas anderes als diese beiden...'	Als de koning vraagt „Heeft U mij nog iets anders te vertellen behalve de beide catastrofes“, antwoordden ze (de waarzeggers): Wanneer het hart van de Leeuw 2/3 van het zesde deel van zijn omloop (?) heeft afgelegd, zal alles wat zich op de aarde aan levende

	dingen beweegt, de vernietiging ten prooi vallen; en wanneer het zijn omloop (?) voltooid zal hebben, zullen de verbanden van het hemelgewelf zich verbreken en zal het op aarde neerstorten". Toen vroeg hij hun: "En op welke dag zal het zijn dat het hemelgewelf uit zijn voegen zal gaan?" antwoordden zij: "De tweede dag nadat het hemelgewelf eerst bewogen heeft"
158 Al Makrizi	
'Die Perser und die Magier wollen nichts von der Sintflut wissen; einige Perser...'	De Perzen en de Magiërs willen niets van de Zondvloed weten; enkele Perzen geloven toch aan de Zondvloed, daar zij zeggen: Er kwam in de tijd van Tahmurat over Syrië en over het westen een deel van de Zondvloed, maar niet de gehele cultuurwereld werd overspoeld; het ging niet over de bergwand Hulwān heen en kwam niet tot aan het rijk van het oosten. Maar de bewoners van het westen richtten, toen de geleerden hen daarvoor waarschuwden, bouwwerken op, zoals de beide piramiden in Egypte, om zich in te verbergen tijdens de catastrofe. De sporen van het water van de Zondvloed en de beschadigingen door de golven zijn tot halve hoogte van de beide piramiden duidelijk te herkennen; hoger is de vloed niet gekomen.
159 Al Makrizi	
'Bei al-Giza standen viele Pyramiden, die sämtlich nur klein waren. Sie wurden zur...'	Bij al-Giza stonden veel piramiden, die allen maar klein waren. Ze werden in de tijd van de sultan Salāh ad – Din Jūsuf b. Aiiyūb door de eunuch Bahā' ad –Din Ḳarākūš vernietigt. Hij nam hun stenen om de brug bij al-Giza te bouwen. Van deze vernielde piramiden zijn nog de spitsen overgebleven.
170 Vyse	
'In the afternoon I went with Mr. Hill to Wellington's Chamber, and the Duke's glorious name was inscribed on the southern wall'	In de namiddag ging ik met de heer Hill naar Wellington's kamer, en de glorierijke naam van de hertog werd op de zuidelijke muur geschreven.
170 Vyse	
'Two quarry-men were sent to blast over Wellington's Chamber'	Twee steenhouders werden er op uitgestuurd om met buskruit naar boven Wellighton's kamer op te blazen.
171 Vyse	
'...indeed Diodorus Siculus states, that neither the bodies of Cheops, nor ...'	'...inderdaad stelt Diodorus Silicus dat noch de lichamen van Cheops noch van Chephrenes in de piramiden waren gelegd, uit angst dat zij aan geweld zouden worden blootgesteld; en wij weten dat zij in de tijd van Herodotus open waren, vierhonderd en vijfenveertig jaar vóór Christus, en in dat van Plinius in 79 n. Chr., daar deze auteurs de inwendige constructie beschrijven.
171 Vyse	
'...; and which implied that the Colonel and myself intended to make our fortunes...'	'...; en wat betekende dat de kolonel en ik van plan waren fortuin te maken door het voorwendsel van wetenschappelijk onderzoek. Deze absurde beschuldiging is alleen vermeldenswaard als een voorbeeld van anonieme aanvallen die de kolonel heeft ondergaan van avonturiers die Egypte onveilig maken.'
172 Vyse	
'In the course of the day, the chamber, subsequently called Nelson's, was discovered. It was entirely empty, had no....'	In de loop van de dag werd de kamer die vervolgens Nelson's kamer werd genoemd, ontdekt. Het was volkomen leeg, had geen normale ingang, en de vloer was de achterzijde van de granieten blokken van Wellington's kamer, die er erg op leek, daar het drie afmetingen had, 38 voet en negen inch, bij zestien voet en acht inch. Het plafond was van gepolijst graniet en leek op die van de andere kamers; maar

	de noord- en zuidzijde van de kamer waren niet geheel van dat materiaal. Verschillende steengroevenmerktekens waren in rood geschreven op de blokken, in het bijzonder op de westzijde. Deze ruimte was duidelijk bedoeld voor hetzelfde doel als die eronder, namelijk om het gewicht van het bouwwerk van de Koningskamer af te leiden.
--	---

172 Vyse

'All hopes of an important discovery were not yet given up, and the best quarrymen...'	Alle hoop op een belangrijke ontdekking werd nog niet opgegeven, en de beste steenhouwers werden gehoord om boven het dak van de Nelson kamer te komen. Ik vond het jammer dat ik zou weinig mensen te beschikking had, maar het excuus, de oogst, laat geen geklaag toe.
--	---

172 Vyse

27 April 1837: 'The quarry-marks in the Nelson's Chamber were copied'	27 April 1837: De steengroeve tekens in de Nelson kamer werden overgetekend.
---	--

173 Vyse

6 May 1837 (p. 256): 'The chamber above Nelson's (afterwards called Lady Arbuthnot's) was opened, and in the course...'	6 Mei 1837 (p.256): 'De kamer boven die van Nelson (later Lady Arbuthnot's genoemd) werd geopend, en in de loop van de middag ging ik er binnen samen met de heer Raven. We vonden dat deze ruimte er hetzelfde uitzag, zeven en dertig voet en vier inch, bij zestien voet en vier inch. Zoals de anderen was het helemaal leeg, en op dezelfde manier gebouwd, maar minder zorgvuldig, en met een groter aandeel aan kalkhoudend steen op de noordelijke en zuidelijke kanten. De opgraving werd voortgezet om er boven te komen.
---	---

176 Vyse

'Lady Arbuthnot's Chamber was minutely examined, and found to contain a great ...'	Lady Arbuthnot's kamer werd minutieus onderzocht, en er werden een groot aantal steengroevenmerktekens aangetroffen. Niettegenstaande dat de tekens in deze kamers onderzocht waren door de heer Perring op een verkleinde schaal. Ik overwoog dat reproducties op ware grootte gewenst waren, daar ze van groot belang waren gezien hun situatie, en waarschijnlijk de oudste nog bestaande inscripties. Ik verzocht daarom de heer Hill om ze te kopiëren. Zijn tekeningen zijn vergelijkbaar met de originelen van de heer Sir Robert Arbuthnot, de heer Brettel (een bouwkundige) en mijzelf, en zijn in bewaring gegeven bij het Brits Museum.
--	---

176 Vyse

'Mr. Perring, with the assistance of Mr. Hill, surveyed Lady Arbuthnot's Chamber.'	'Mr. Perring onderzocht met de hulp van de heer Hill Lady Arbuthnot's kamer.'
--	---

176 Vyse

18 May 1837: 'Dr. Walne applied, through Mr. Perring, for copies of the characters...'	18 Mei 1837: 'De heer Walne verzocht, via de heer Perring, om kopieën van de tekens die in de Grote Piramide gevonden ware om ze naar de heer Rosellini te sturen. Ik verzocht de heer Perring om te zeggen dat het mij speet dat ik niet aan zijn verzoek kon voldoen, en kreeg van die heer een bevredigend en hoffelijk antwoord.
--	--

177 Vyse

19 May 1837: '...; and Sir Robert Arbuthnot, Mr. Brettel, Mr. Raven, and myself, compared...'	19 Mei 1837: "...; en Sir Robert Arbuthnot, de heer Brettel, de heer Raven en ikzelf, vergeleken de tekeningen van de heer Hill met de steengroevenmerktekens in de Grote Piramide; en we ondertekenden daarna ter bevestiging hun nauwkeurigheid.
---	--

177 Vyse

'I went to Cairo, and sent Mr. Perring's drawings, and	"Ik ging naar Cairo, en zond de tekeningen van de
--	---

Mr. Hill's facsimiles of the quarry-marks to Colonel Campbell at Alexandria, to be forwarded to Mr. Hamilton'.	heer Perring, en de reproducties van de steengroevenmerktekens naar kolonel Campbell in Alexandrië, om te worden doorgestuurd naar de heer Hamilton'.
--	---

180 Vyse	
'The chamber over Lady Arbuthnot's Chamber (subsequently called Campbell's) was opened and minutely examined. The....'	De kamer boven die van Lady Arbuthnot (vervolgens Campbell's genaamd) werd geopend en minutieus onderzocht. De lui die bij de uitmonding van het zuidelijke luchtkanaal aan het werk waren, waren duidelijk te horen.; zijn lengte was zeven en dertig voet en tien inch, en zijn breedte twintig voet en zes inch; het was volstrekt leeg, zonder deur of ingang, en lijkt hetzelfde doel gediend te hebben als de kamers erboven; maar bleek de laatste te zijn en om de serie af te sluiten, had het een schuin dak, net zoals de Koninginnen Kamer, en de kamer van Belzoni, samengesteld uit elf platen kalksteenhoudende steen, twaalf voet en drie inch lang. Ze rustten op een lage muur van ongeveer drie voet hoog, wat ongelijkheden in de vloer toeliet, samengesteld, zoals in andere plaatsen, uit de achterzijde van de granieten platen die het plafond vormden van de kamers eronder; de steen, aan de kant waar de toegang was uitgehakt, was zes voet en zes inch dik. Gaten waren in de vloer gehakt, kennelijk voor de tijdelijke houten ondersteuning bij het oprichten van het dak. Behalve de vloer was de hele ruimte gemaakt van kalksteenhoudend steen. De voegen waren open, en er waren behoorlijke verzakkingen; ook sommige dakplaten waren gebroken, wat niet verwonderlijk was gezien het enorme gewicht dat ze droegen. Toen we de ruimte voor het eerst binnengingen was de vloer bedekt dezelfde stoflaag dat we in de ruimten er onder gezien hebben, en bovendien leek het op witte veren, en leek op wat later in de Derde Piramide gevonden werd. Daar waren veel steengroevenmerktekens gelijk aan die in de andere ruimten en ook enkele rode lijnen die elkaar kruisten onder rechte hoeken, met zwarte gelijkzijdige driehoeken vlakbij de tussenruimten vermoedelijk om een rechte hoek tot stand te brengen.

180 Vyse	
The following observations, by Mr. S. Birch of the British Museum, relates...'	De volgende observaties van de heer S. Birch van het Brits Museum, houdt in grote lijnen verband met de steengroevenmerktekens in alle bouwruimten die in de Grote Piramide zijn vrijgemaakt, en voorbeelden zijn gegeven in de bijgevoegde platen.

182 Vyse	
29 May 1837: ' Mr.Perring and Mr. Mash surveyed Colonel Campbell's Chamber'	29 Mei 1837: "de heer Perring en de heer Mash inspecteerden de kamer van kolonel Campbell

182 Vyse	
' Mr. Hill copied the hieroglyphics in Campbell's Chamber'.	De heer Hill kopieerde de hiëroglfen in de kamer van Campbell

191 Petrie	
'The orientation of the Great Pyramid is about 4' West of North; a difference very perceptible, and so much larger than the...'	De oriëntatie van de Grote Piramide is ongeveer 4' ten westen van het noorden; een zeer waarneembaar verschil, en veel groter dan de fouten bij het uitzetten van de vorm (die gemiddeld 12' zijn), dat men zich mag verwonderen over zo een verschil. Wanneer we echter zien dat de passage, die waarschijnlijk met een andere methode was uitgezet, praktisch overeenkomt met deze afwijking, lijkt het onwaarschijnlijk dat het louter een vergissing was. En wanneer verder, de zijden van de Tweede Piramide, en ook zijn gangen, allen op gelijke wijze afwijken naar het westen ten

	opzichte van het noorden, ligt veronderstelling van een of andere verandering in de positie van de Noordpool zelf, voor de hand.
242 Een professor in Egyptologie	
'The idea that the Egyptians were travelling to America is, overall, absurd. I don't know of anyone who is professionally employed...'	Het idee dat de Egyptenaren naar Amerika reisden is, over het geheel, absurd. Ik ken niemand die, van beroep Egyptoloog, antropoloog of archeoloog die serieus gelooft in enige van deze mogelijkheden, en ik ken ook niemand die tijd besteedt aan onderzoek in deze gebieden omdat ze beschouwd worden als gebieden zonder enige reële betekenis voor de onderwerpen.'
258 Lehner	
There is, however, a serious impediment to this view. Except for the prominent boss on the chest, we have nowhere...'	Maar er is wel iets tegen dit gezichtspunt in te brengen. Behalve voor de uitstulpende versiering op de borst, hebben we nergens op het kernlichaam maar enige bewerkingsporen waargenomen, dan wel als sporen van gereedschappen, noch als oppervlakten die overgebleven zijn na een ruwe uithak activiteit. Ook hebben we geen profilering op de kern gevonden dat een afgewerkte sculptuur zou kunnen zijn. Dit zou eenvoudig verklaard kunnen worden door te zeggen dat het deel van het kernlichaam dat nu zichtbaar is – bijna geheel van erg zacht Bed 2 steen – zo erg geërodeerd is dat al dat soort sporen verdwenen zijn. Zelfs in de dwarsdoorsneden die zichtbaar zijn door opeenvolgende lagen metselwerk dat aan de kern is toegevoegd, zou men zulke sporen verwachten te zien onder de vroegste laag steenwerk als dat was toegevoegd kort nadat de kern was gevormd, om daarna het profiel van de moederrots te beschermen. Maar op het gezicht en profiel van de kern in zulke situaties (Fig. 3 ,4) zijn er geen zichtbare aanwijzingen van delen van een afgewerkt profiel of van bewerkingsporen. Integendeel, het profiel van de kern lijkt in alle gevallen er een te zijn van ernstige erosie, daarbij de zachtere gele banden overlaten en de hardere tussenliggende lagen waardoor een profiel zichtbaar is van opeenvolgende rondingen en golvingen. Deze overwegingen lijken aan te geven dat het kernlichaam van de Sfinx al ernstig geërodeerd was toen de vroegste laag van grote blokken metselwerk er aan toegevoegd werden.
281 Herodotus	
... but his successor Cheops (to continue the account which the priests gave me) brought the country into all sorts of misery. He...'	...maar zijn opvolger Cheops (om het verslag voort te zetten dat de priesters mij gaven) stortte het land in alle soorten ellende. Hij sloot alle tempels, dan, niet tevreden met het uitsluiten van zijn onderdanen van hun geloofsbeoefening, dwong hen zonder uitzondering als slaven voor zijn genot te werken. Sommigen werden gedwongen blokken steen te slepen van de steengroeve in de Arabische heuvels naar de Nijl, waar ze met een veerpont naar de overkant werden gebracht, waar ze overgenomen werden door anderen, vanwaar ze naar de Libische heuvels gesleurd werden. Het werk gebeurde in driemaandelijkse ploegen, een honderdduizend man in elke ploeg. Het duurde tien jaar van dit onderdrukkende slavenwerk om de baan te bouwen waarlangs de stenen gesleept werden – een werk, naar mijn mening, van nauwelijks minder omvang dan de piramide zelf, want het is vijf mijl lang, zestig voet breed, acht en veertig voet hoog op zijn hoogste punt, en geconstrueerd van gepolijste stenen blokken die versierd waren met tekeningen van dieren. Om het te bouwen waren, zoals ik zei, tien jaar nodig – inclusief de ondergrondse grafkamers op de heuvel waar de piramiden stonden; een gleuf werd gemaakt vanaf de Nijl, zodat het water de rand hiervan in een eiland veranderde. Om de piramiden te bouwen

waren twintig jaar nodig.	
282 Herodotus	
Up to this point I have relied on the accounts given me by the Egyptians and their priests. They declare that...'	Tot zover heb ik me verlaten op de verslagen die de Egyptenaren en priesters mij gaven. Zij beweren dat drie honderd en veertig generaties de eerste koning van Egypte scheidde van de laatste die ik genoemd heb – de priester van Hephaestus – en dat er een koning en een hoge priester bij elke generatie hoorde. Nemen we voor drie generaties honderd jaar, drie hinder generaties betekenen tienduizend jaren, en de overblijvende een en veertig betekenen nog eens 1340 jaren extra; dus men krijgt een totaal van 11340 jaren; gedurende heel die tijd heeft, zeggen ze, geen god ooit een sterfelijke vorm aangenomen; zoiets gebeurde niet onder de eerdere of latere koningen. Ze zeiden echter, dat in deze periode de zon vier keer zijn gewoonlijke positie veranderde, twee keer opging waar hij normaal onderging, en twee keer opging waar hij normaal onderging. Ze verzekerden dat Egypte hierna niet erg te lijden had gehad: de oogst, en de opbrengsten van de rivier, waren hetzelfde als gewoonlijk, en er was geen verandering in het vóórkomen van ziekten of overlijden.
283 Herodotus	
Nevertheless, before their (i.e the kings) time Egypt was, indeed, ruled by gods, ...'	Maar toch, voor hun (i.e. de koningen) tijd werd Egypte inderdaad geregeerd door hun goden, die op aarde onder de mensen leefden, soms als een van hen, soms een ander wezen verheven boven de rest. De laatste van hen was Horus, de zoon van Osiris – Horus is de Apollo, Osiris de Dionysus, van de Grieken. Het was Horus die Typhon overwon en was de laatste god die op de troon van Egypte zat.

© disclaimer: I have no intention to violate copyrights. For original source, see References in the book "Wie schiep Egypte?".